

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอิตาลี

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอิตาลี ตามปกติสระที่เรียงกันตั้งแต่ ๒ ตัวขึ้นไป จะออกเสียงแยกกันเสมอ เว้นแต่สระที่เรียงกันอยู่นั้นมีสระ i หรือ u ผสมอยู่และไม่ได้ลงเสียงหนักที่ i หรือ u ในกรณีนี้จะออกเสียงเป็นเสียงสระผสม การเทียบเสียงสระภาษาไทยให้เป็นไปตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอิตาลี เช่น

bravo	=	บราโว
mese	=	เมเซ
libro	=	ลีโบร
ora	=	โอรา
uccello	=	อุซเซลโล
maestro	=	มาเอสโตร
luogo	=	ลูโอโก
fiore	=	ฟิโอเร
laico	=	ไลโก
dai	=	ได

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอิตาลี เช่น

letto	=	เลตโต
-------	---	-------

๓. ตัวอักษรภาษาอิตาลี ในการเขียนตัวย่อ ใช้ดังนี้

A	=	อา	B	=	บี	C	=	ซี
D	=	ดี	E	=	เอ	F	=	เอฟเฟ
G	=	จี	H	=	ฮักกะ	I	=	อี
J ^o	=	อีจุงกา	K ^o	=	คัปปา	L	=	เอลเล
M	=	เอมเม	N	=	เอนเน	O	=	โอ
P	=	ปี	Q	=	ควุ	R	=	แอร์เร
S	=	เอสเซ	T	=	ตี	U	=	อู
V	=	วู, วี	W ^o	=	วูดอปปียา	X ^o	=	อิกซ์
Y ^o	=	อิปซีลอน	Z	=	เซตา			

๔. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต ไม่ได้คู่ เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตารางเทียบเสียงสระภาษาอิตาลี

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

A

a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	bravo = บราโว
a (มีตัวสะกด)	อะ, (˘)	gatto = กัตโต
à	อะ	dà = ดะ
ai	อาอี	Caino = กาอีโน
ai (ไม่ลงเสียงหนักที่ i)	ไอ	laico = ไลโก
au	อาอู	paura = ปาอูรา
au (ไม่ลงเสียงหนักที่ u)	เอา	aula = เอาลา

E

e	เอ	mese = เมเซ
é	เอะ	perché = แปร้เกะ
è	แอะ	caffè = กัฟแฟะ
ei	เออี	deismo = เดอีส์โม
ei (ไม่ลงเสียงหนักที่ i)	เอย์	dei = เดย์
er (เมื่อ r ไม่ได้เป็น พยัญชนะต้น ของพยางค์ถัดไป)	แอร์	ferro = แฟร์โร

I

i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	libro = ลีโบร
i (มีตัวสะกด)	อิ	Filippo = ฟิลิปโป
ì	อี	lunedì = ลูเนดี

หมายเหตุ

- (๑) i ที่ตามหลัง g และ c และมีสระอื่นตามหลังถ้าไม่ได้ลงเสียงหนักที่ i จะไม่ออกเสียง เนื่องจากเป็นเพียงเครื่องหมายบอกว่า g ออกเสียง จ และ c ออกเสียง ช เช่น

Giuseppe = จูเซปเป
 Giotto = จอตโต
 Boccaccio = บอกกัซโซ

(๒) ia, ie, io และ iu ที่ลงเสียงหนักเฉพาะที่ i หรือ u ตัวใดตัวหนึ่ง ให้ออกเสียงแยกกัน เช่น

via = วีอา
 mie = มีเอ
 mio = มีโอ
 fiume = ฟิอูเม

(๓) ia, ie, io และ iu ที่มีสระอื่นนำหน้า หรืออยู่ต้นศัพท์ จะไม่ลงเสียงหนักที่ i หรือ u ให้ออกเป็น ยา เย โย และ ยู ตามลำดับ เช่น

Iacopo = ยาโกโป
 paia = ปายา
 baie = บาเย
 paio = ปาโย
 Paiuolo = ปายูโอโล

(๔) ia ที่ตามหลังพยัญชนะ และไม่ลงเสียงหนักทั้งที่ i และ a ให้ออกเป็น เอีย เช่น

Venezia = เวเนเซีย

O

o (ไม่มีตัวสะกด)	โอ	ora = โอรา
o (มีตัวสะกด)	ออ	cotto = กอตโต
ò	เอาะ	però = เปเราะ
oi	โออี	stoico = สโตอี โก
or (เมื่อ r ไม่ได้เป็น พยัญชนะต้นของพยางค์ ถัดไป)	ออร์	Sforza = สฟอร์ซา

U

u (ไม่มีตัวสะกด)	อู	tu	= ตุ
u (มีตัวสะกด)	อุ	uccello	= อุเซลโล
ù	อุ	virtù	= วีร์ตุ
ui	อุย	suicida	= ซุยซีดา

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอิตาลี

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการ์นต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บก	bene = เบเน	บ	nebbia = เนบเบีย (ดูหมายเหตุ)
c+a	ก	case = กาศา	ก, ช	
o		colore = โคลอเร		
u		cura = กูรา		
l		bicicletta = บีชีเกลดตา		
r		critica = กรีตีกา		
c+e	ช	cento = เซนโต		
i		Cina = ชีนา		
ch+e	ก	che = เก	-	
i		chi = กี		

หมายเหตุ c เมื่อเป็นตัวสะกด

- (๑) จะมีเสียงตาม c ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น
 bistecca = บิสเตกกา
 frecce = เฟรชเช
- (๒) จะมีเสียงตาม ch และ qu ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น
 ricchi = ริกกี
 acqua = อักควา

cu+o	กว	cuore = กวอเร	-	
d	ด	donna = ดอนนา	ด	freddo = เฟรดโด
f	ฟ	facile = ฟาซีเล	ฟ	effetto = เอฟเฟตโต
g+a	ก	gamba = กัมบา	ก, จ	(ดูหมายเหตุ)
o		gondola = กอนโดลา		
u		gusto = กุสโต		
r		grida = กรีตา		
g+e	จ	gelato = เจลาโต	-	
i		giro = จีโร		
gh+e	ก	ghetto = เกตโต	-	
i		ghiaccio = กีอัชโซ		

หมายเหตุ g เมื่อเป็นตัวสะกด

(๑) จะมีเสียงตาม g ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น

aggancio = อักกันโซ
 agguzzo = อักกุซโซ
 soggetto = ซอจเจตโต
 raggi = รัจจี

(๒) จะมีเสียงตาม gh ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น

mugghiare = มุกเกียเร

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการ์นต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
gl+a	กล	gladiolo = กลาดิโอโล	-	
e		gleba = เกลบา		
o		glossario = กลอสซารีโอ		
u		glucosio = กลูโคซิโอ		
gl+i	กล	negligente = เนกลีเจนเต	-	
		figlia = ฟีลยา		
		gli = ลยี		

หมายเหตุ gl ที่ตามด้วยสระ i ส่วนใหญ่ออกเสียง ลย ยกเว้นบางคำที่มีรากศัพท์มาจากภาษากรีก เช่น

glicerina = กลีเซรีนา

gn	ญ	gnomo = โญโม	-
----	---	--------------	---

หมายเหตุ gn เมื่อไม่อยู่ต้นคำ ใช้ ญญ เช่น

gnagnera = ญญญูเญา
 Ognissanti = ออญญิสซันตี
 Impegnoso = อิมเปญญูโซ

gu+a	กว	guancia = กวันชา	-	
e		guerra = แกวร์รา		
i		guida = กวีดา		
h (ไม่ออกเสียง)	-	hanno = อันโน	-	
l	ล	lampada = ลัมปาตา	ล	polso = ปอลโซ
m	ม	mano = มาโน	ม	campana = กัมปานา
n	น	nipote = นีโปเต	น	bandiera = บันดีเอรา
p	ป	posto = ปอสโต	ป	cappotto = กัปปอตโต

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
pn	ปน	pneumatico = ปเนอูมาติโก	-	
ps	ปซ	psicologia = ปซีโกโลจีอา	-	
qu	กว	quanto = กวันโต	-	
r	ร	Roma = โรมา	ร์	furbo = ฟูร์โบ
s+สระ	ซ	sala = ซาลา	ส	sasso = ซัสโซ
s+พยัญชนะ	ส	spalla = สปัลลา stampa = สตั้มปา		
sc+a	สก	scala = สกาลา	-	
o		scolaro = สโกลาโร		
u		scultore = สกุลโตเร		
sc+e	ช	scelta = เชลตา	-	
i		sci = ชี		
sch+e	สก	scheda = สเกดา	-	
i		schifo = สกีโฟ		
t	ต	tavolo = ตาโวโล	ต	letto = เลตโต
v	ว	vasto = วัสโต	ฟ	provvidenza = พรอฟวีเดนซา
z	ซ	zio = ซิโอ	ซ	pazzo = ปัสโซ

เชิงอรรถ

๑. ไม่ใช่พยัญชนะภาษาอิตาลี แต่อาจปรากฏในคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ
๒. คำในภาษาอิตาลี ส่วนใหญ่จะลงเสียงหนักที่พยางค์รองสุดท้าย